

« zurück blättern vor »

DRESZAJBA subst. f., ab 1874; auch *drajszajba*; ‘Plattform zum Umdrehen von, Drehscheibe Lokomotiven oder Waggonen’ – ‘platforma do obracania lokomotyw lub wagonów’: [hapax] 1872–1876 ENCORG *Koła zwrotowe, czyli dreszajby, są to wielkie koła ruchome około osi, umieszczone po stacyjach w punkcie krzyżowania się kolei.* – Sw (kol.) sowie SŁKOL 1890, SPA NTEXT 1916, SŁKOL NTEXT 1919. ◊ **Var:** *drajszajba* subst. f. – Sw; *dreszajba* subst. f., [hapax] (1872–1876) 1883 ENCORG – nur Sw. ◊ **Etym:** nhd. *Drehscheibe* subst. f., ‘eine runde Scheibe, die bei Eisenbahnen die Umkehr der Wagen bewirkt’, GRI. ◊ **Konk:** *koło zwrotowe* subst. n., bel. seit 1872–1874, zuerst geb. ENCORG; *obrotnica* subst. f., bel. seit 1951, DOR, zuerst geb. Sw; *pomost obrotowy* subst. m., zuerst geb. Sw; *tarcza obrotowa* subst. f., bel. seit †1862, Sw, zuerst geb. Sw. ❖ Wohl mit der Sache um 1845 (die erste Eisenbahn in Kongreßpolen) entlehnt. Die Form *drajszajba* ist hyperkorrekt für **drejszajba* (Aussprache *-ej-* für dt. *-e-*). Die verschiedenen konkurrierenden Lehnübersetzungen enden mit dem Sieg von *obrotnica*, wohl erst nach 1918. Noch SPA 1916 bringt unter dem Stichwort *dreszajba*, *drajszajba* (aber ebenfalls unter *obrotnica*) eine Beschreibung und ein Bild.

« zurück blättern vor »